



UNIVERSITÀ KORE DI ENNA
Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione

Corso di Laurea	L-11/LINGUE E CULTURE MODERNE
A.A.	2013-2014
Docente	Loredana TROVATO
e-mail	loredana.trovato@unikore.it
S.S.D. e denominazione disciplina	L-LIN/04 – Lingua e traduzione – Lingua francese III
Tipologia insegnamento	Caratterizzante
Annualità	3° anno
Periodo di svolgimento	Annuale
C.F.U.	10 + 5 (E)
Nr. ore in aula	60 + 40 (E)
Nr. ore di studio autonomo	285
Giorno/i ed orario delle lezioni	Vd. Calendario lezioni pubblicato
Sede delle lezioni	sede del corso di laurea
Prerequisiti	Aver superato gli esami di Lingua francese I e II.
Propedeuticità	<ul style="list-style-type: none">✗ Prova in itinere (fine I semestre)✗ Prova scritta livello C1 (alla fine del corso)
Obiettivi formativi	<p>Il corso di Lingua Francese III ha come obiettivo principale l'acquisizione di competenze e conoscenze atte al raggiungimento del livello C1 di "utilisateur expérimenté" e autonomo così come previsto dal CECR. Tale obiettivo verrà raggiunto attraverso l'arricchimento e la professionalizzazione della lingua con attività mirate di comprensione/produzione orale e scritta, nonché l'approfondimento dei lessici specialistici, delle tematiche culturali più importanti e delle problematiche traduttologiche. L'approccio alla lingua avverrà attraverso i metodi più attuali con riferimento, in particolar modo, agli approcci <i>communicatif</i> e <i>actionnel</i> e alle principali strategie semiotiche.</p>
Contenuti del Programma	<ul style="list-style-type: none">✗ <i>Linguistique, langue(s) de spécialité et traductologie. De la théorie à la pratique</i> (docente: Loredana TROVATO, 10 cfu).✗ Esercitazioni di Lingua Francese (Anne-Sophie ANTOINE, 5 cfu). <p>☞ In aggiunta alle ore del corso ordinario, gli studenti usufruiranno delle lezioni di lettorato che si svolgeranno ogni mercoledì e saranno tenute sempre dall'esperto linguistico.</p> <p>☞ Benché la frequenza non sia obbligatoria, essa è vivamente consigliata e stimolata attraverso prove in itinere, lavori di gruppo ed esercitazioni individuali mirate.</p>

	<p><u>Linguistique, langue(s) de spécialité et traductologie. De la théorie à la pratique</u></p> <p>Il corso sarà diviso in due parti.</p> <ul style="list-style-type: none"> ✘ <i>Les langues de spécialité. Focus sur le tourisme</i>: questa parte mira ad approfondire le conoscenze relative ai testi e alle tipologie testuali, nonché alle caratteristiche strutturali e formali delle <i>langues de spécialité</i>. Le attività pratiche saranno interamente consacrate all'analisi e all'apprendimento del <i>français touristique</i> (lessico, strutture linguistiche, aspetti funzionali e pragmatici, principali tipologie testuali...). ✘ <i>Mots et structures de la langue française</i>: questo modulo verterà sulla lessicologia e sulla semantica della lingua francese. Dopo aver offerto alcune nozioni teoriche di base, la nostra attenzione si concentrerà sui modi di formazione delle parole, sulle espressioni e modi di dire e sui cosiddetti <i>faux amis</i>. Verranno inoltre approfondite le "structures de la langue" (sulla base del TCF) con particolare riferimento alla morfosintassi (i verbi e le loro preposizioni; l'uso dei tempi e dei modi) e al lessico. <p><u>Esercitazioni</u></p> <p>Lo scopo delle esercitazioni è quello di garantire a ciascuno studente il pieno raggiungimento, alla fine del percorso annuale, del livello C1 del CECR. Particolare attenzione verrà data ai seguenti elementi dell'apprendimento linguistico:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✘ <i>Fonetica</i>: approfondimento delle <i>difficultés</i> fonetiche del francese, con esercizi di consolidamento, volti all'acquisizione corretta dei suoni della lingua. ✘ <i>Morfosintassi e strutture della lingua francese</i>: verrà ripreso e approfondito lo studio della morfosintassi attraverso esercizi di consolidamento e fissazione di regole e strutture. Periodicamente, verrà predisposta una prova, utile a stabilire i progressi fatti o le lacune da colmare. La valutazione di ciascuna prova non contribuisce al voto finale, ma è propedeutica al superamento del test d'esame. ✘ <i>Preparazione alla prova scritta finale</i>: la prova scritta è basata sui test di certificazione DALF e comprende quindi una comprensione orale / scritta e una produzione scritta sulla base delle indicazioni del CECR per il livello C1 e sui testi approntati dal CIEP (<i>Centre International d'Études pédagogiques</i>). La preparazione è graduale: durante il I semestre, si passerà dal livello B2 al C1 (una simulazione a cadenza periodica e una prova in itinere a febbraio), mentre il II semestre sarà interamente dedicato alla piena acquisizione del livello C1 (con simulazioni a cadenza periodica). <p><u>Lettorato</u></p> <p>Durante le ore di lettorato, l'attenzione verrà posta alla pratica della traduzione dall'italiano al francese attraverso esempi di articoli di giornale, pubblicità, estratti da saggi e articoli, lettere commerciali, <i>brochures</i> e guide.</p>
<p>Metodologia didattica</p>	<ul style="list-style-type: none"> ✘ Lezioni frontali ✘ Esercitazioni periodiche ✘ Laboratorio (fonetica e preparazione al DALF) ✘ Lavori individuali e di gruppo
<p>Risultati attesi</p>	<p>Livello C1 ("utilisateur expérimenté") del CECR. In particolar modo, alla fine del corso, lo studente dovrà essere in grado di:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✘ <i>Comprensione orale</i>: Seguire un intervento o una conversazione di una certa lunghezza, una trasmissione televisiva o un film.

	<ul style="list-style-type: none"> ✗ Comprensione scritta: a) Capire testi fattuali o letterari lunghi e complessi e apprezzarne le differenze di stile. b) Capire articoli specialistici e lunghe istruzioni tecniche. ✗ Interazione: a) Esprimersi spontaneamente e correntemente senza cercare troppo, apparentemente, le parole. b) Utilizzare la lingua in modo flessibile ed efficace per le relazioni sociali o professionali. c) Esprimere le proprie idee e le proprie opinioni e legare i propri interventi a quelli dell'interlocutore. ✗ Produzione orale: Presentare delle descrizioni chiare e dettagliate di argomenti complessi integrandone dei temi a essi legati, sviluppando alcuni punti e concludendo il proprio intervento in modo appropriato. ✗ Produzione scritta: a) Esprimersi in un testo chiaro e ben strutturato e sviluppare il proprio punto di vista. b) Scrivere riguardo ad argomenti complessi in una lettera, un saggio o un resoconto, sottolineando i punti ritenuti importanti e adottando uno stile adatto al destinatario.
<p>Modalità di valutazione</p>	<ul style="list-style-type: none"> ✗ Verifiche in itinere ✗ Prova scritta ✗ Esame orale
<p>Testi adottati</p>	<p><u>Esercitazioni e lettorato</u></p> <p><u>Fonetica:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ✗ D. ABRY et M.-L. CHALARON, <i>Les 500 exercices de phonétique</i>, Paris, Hachette-Français Langue Étrangère, 2010. (Testo già in possesso degli studenti) <p><u>Morfosintassi:</u></p> <p><i>Verranno utilizzati i testi già in possesso degli studenti con materiale integrativo tratto da Internet. Si consiglia, tuttavia, l'acquisto del seguente eserciziaro come strumento di reinforcement delle conoscenze e competenze d'uso grammaticali.</i></p> <p>M.-P. CAQUINEAU-GÜNDÜZ, Y. DELATOUR, D. JENNEPIN, F. LESAGE-LANGOT, <i>Les 500 Exercices de Grammaire B2 - Livre + corrigés intégrés</i>, Paris, Hachette, coll. "Français Langue Étrangère", 2007.</p> <p><u>Preparazione allo scritto e alle certificazioni linguistiche:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ✗ AA.VV., <i>Réussir le DALF. Niveaux C1 et C2 du Cadre européen commun de référence. 2 CD audio inclus</i>, Paris, Didier, 2007. <p><u>Dizionari consigliati</u></p> <p><u>Bilingue (uno a scelta):</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ✗ <i>Il Boch + CD-ROM</i>, 5ª edizione, Milano, Zanichelli, 2007. ✗ <i>Il Larousse francese. Français-italien / italien-français + CD-ROM</i>, Milano, Sansoni scuola editore, 2010. ✗ <i>Hachette-Paravia, Il dizionario Francese-Italiano e Italiano-Francese</i>, II edizione aggiornata, Milano-Parigi, Paravia-Hachette, 2010. <p><u>Monolingue (uno a scelta):</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ✗ <i>Le Petit Robert</i>, Paris, 2012. ✗ <i>Le Larousse illustré</i>, Paris, 2012. ✗ <i>Le Robert Pratique. Le français à portée de main</i>, Milano-Paris, Zanichelli-Le Robert, 2011.

Materiali complementari suggeriti, utili per il perfezionamento delle competenze di produzione scritta

- ✘ I. CHOLLET, J.-M. ROBERT, *Les verbes et leurs prépositions*, Paris, Clé International, 2007.
- ✘ A. REY, S. CHANTREAU, *Dictionnaire d'expressions et locutions*, Paris, Le Robert, coll. « Les Usuels », 2012.
- ✘ AA.VV., *Dictionnaire de synonymes et nuances*, Paris, Le Robert, coll. « Les Usuels », 2012.

Siti internet utili per l'auto-apprendimento della lingua:

- ✘ www.bonjourdefrance.com
- ✘ www.lepointdufle.net
- ✘ <http://lexiquefle.free.fr>
- ✘ <http://phonetique.free.fr/>
- ✘ <http://www.clipclass.net/>
- ✘ <http://francite.net/education/cyberprof/index.html>
- ✘ <http://www.ccdmd.qc.ca/fr/>
- ✘ <http://www.francaisfacile.com/index.php>
- ✘ <http://www.la-conjugaison.fr/>
- ✘ <http://www.lexilogos.com/>
- ✘ www.larousse.fr
- ✘ www.lerobert.com

Ricevimento studenti

I semestre: mercoledì 10-13, studio n°22 del 64rooms.